



**Typologie des pointages
en Langue des Signes Française (LSF)
et problématiques de leur annotation**

**Brigitte Garcia, Marie-Anne Sallandre,
Camille Schoder, Marie-Thérèse L'Huillier**
UMR 7023 Structures Formelles du Langage
(Université Paris 8 – CNRS)

Atelier DEGELS, Conférence TALN, 1^{er} Juillet 2011, Montpellier, France

Cadre théorique

1. Linguistique des LS et choix du modèle

- **Le pointage :**
 - **Une catégorie très documentée** depuis 30 ans —e.g Neidle et al 2000, Engberg-Pedersen 1993, 2003, Rinfret 2008
 - **Et très débattue** = statut 'linguistique' VS 'non linguistique' —e.g Antinoro Pizzuto & Capobianco 2008 vs Liddell 2003, Johnston & Schembri 2007
= Un révélateur clé de la conception de l'objet « LS »
- **Le plus souvent :**
 - Découplé d'avec le regard
 - Découplé d'avec les « signes productifs » / « constructions à classificateurs »
- **Modèle sémiologique (Cuxac 2000, 2008) : perspective fonctionnelle et énonciative**
 - **L'iconicité comme principe organisateur**
 - **La visée sémiologique comme structurante** = dire en donnant à voir / sans donner à voir
=> 2 types majeurs d'unités et structures : Unités de transfert (UT) / Unités lexématiques (UL)
 - **Le discours en LS :**
 - **Une répartition fonctionnelle et économique entre les deux visées / les deux grands types d'unités et de structures**
 - **Le regard : un opérateur central**

Cadre théorique (suite)

2. Définition du pointage en LS

- **Un des 4 grands types d'unités du discours en LS** : UT, UL, pointages, unités dactylogiques
- **Unités caractérisées par leur valeur sémiologique d'indice** (sens de Peirce) = un « montrer indexical »
- **Mais fonctionnellement définies en lien avec la dynamique du regard par leur rôle dans la gestion de l'espace de signation —qui, linguistiquement, combine espace de l'énonciation et espace de la matière énoncée**

Nota :

Dissociation entre « pointages » ET « pointeurs » / *pointeurs* : catégorie plus vaste de l'ensemble des éléments formels intervenant dans le marquage spatial

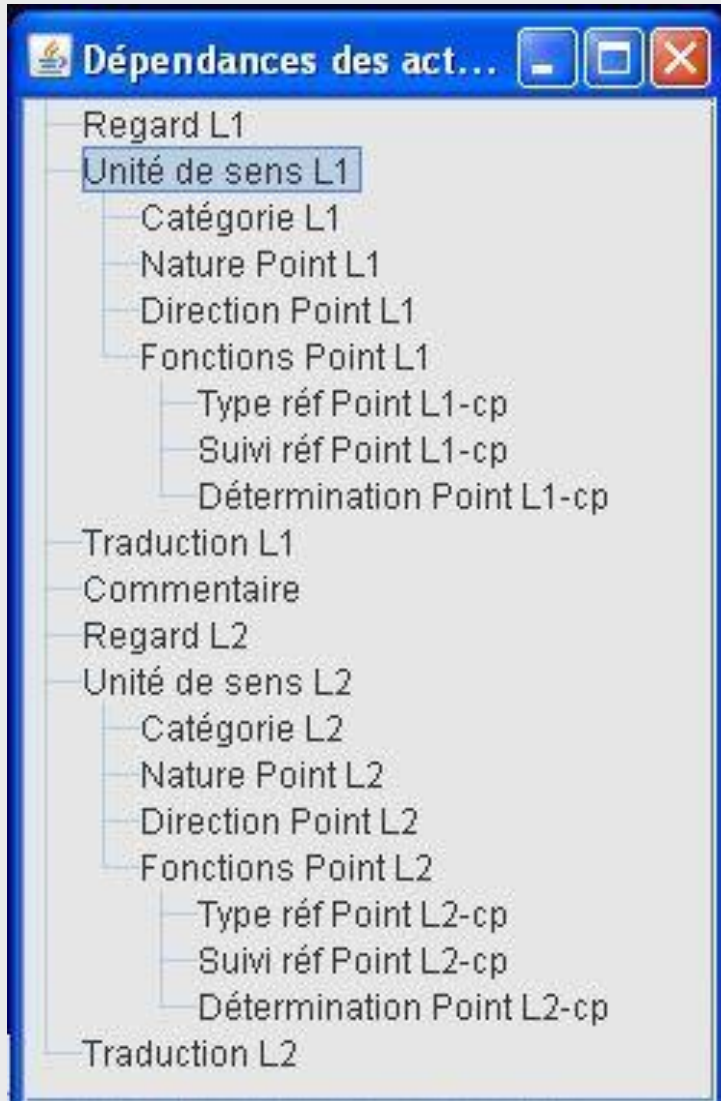
—> **Focus ici sur les pointages manuels** (≠ mvt du corps/du visage, regard, placement d'un signe, etc.)

—> **Permet de traiter leurs interrelations avec ces autres types de pointeurs et notamment avec le regard**

Choix du logiciel et étapes de l'annotation

- Logiciel ELAN (4.0.1 Windows, 4.0.0 Mac OS X)
- Segmentation en “unités de sens” (*à discuter*) / validation par une chercheuse sourde
- 3 annotatrices
- Catégorisation linguistique des unités ainsi identifiées et, parmi elles, repérage des pointages
- Ajustement de la traduction
- Sur ces bases, élaboration d'une première version du schéma d'annotation (types, pistes, vocabulaires contrôlés).

Schéma d'annotation



Pistes identiques

pour le locuteur **L1 = A**
(suivant l'ordre chronologique)



et pour le locuteur **L2 = B**



avec un focus sur l'annotation
de la fonction et de la nature
des pointages (6 pistes sur 10)

Identification et analyse des pointages

Un parti-pris avant tout fonctionnel

1. Cadre pour l'analyse fonctionnelle

= *Utilisation pertinente de l'espace dans une perspective énonciative*

- **Grandes fonctions linguistiques répertoriées par Jakobson (1963)**
 - ✓ Fonctions : **expressive** (loc), **conative** (interloc), **phatique** (comm) > « **Gestion de l'interaction** »
 - ✓ Fonction **référentielle** (construction de références)
 - ✓ Fonction **métalinguistique**
 - ✓ Fonction **poétique**

- **Pour la fonction référentielle**
 - ✓ **Catégorisation des types de références** en usage dans la littérature fonctionnaliste (notamment acquisitionniste, e.g Trevisiol *et al* 2010)
 - Références actanciennes / spatiales / temporelles
 - Introduction / maintien / reprise => **ici** : **Introduction / reprise**
 - ✓ **Focus particulier sur le rôle du pointage dans la détermination des unités nominales en LS** : cf. Rinfret 2008, Garcia, Sallandre et Fusellier 2009, 2010

Identification et analyse des pointages (suite)

2. Seuls éléments formels pris en considération

- Pointages *manuels* (cf. supra) : index tendu / main plate
- Direction du pointage

Nota : en lien avec le regard, un critère fortement corrélé au rôle fonctionnel

 - ✓ Locuteur
 - ✓ Interlocuteur
 - ✓ Énoncé de l'interlocuteur (espace de l'énoncé de l'interlocuteur)
 - ✓ Énonciation (interaction) = faible directionnalité / faible tension musculaire
 - ✓ Main dominée (du loc)
 - ✓ Main dominante (du loc)
 - ✓ Point de l'espace (espace de l'énoncé du loc)
 - ✓ Zone de l'espace (espace de l'énoncé du loc)
- Relation avec le paramètre regard => Piste indépendante

Nota : pas d'annotation de l'espace *en soi*

Résultats de l'annotation des pointages

Caractérisation des pointages	Locuteur 1	Locuteur 2	Total
Nbre/ Nbre unité sens	5/29	15/83	20/112
% pointages	17%	18%	17,85% (NB: 1% à 8% ds LS-COLIN)
Nature	index : 5	index : 13 main plate : 2	index : 18 main plate : 2
Fonction	gestion interaction : 2 référentielle : 3	gestion interaction : 4 référentielle : 11	gestion interaction : 6 référentielle : 14
Type de référence*	spatiale : 3	spatiale : 9 actancielle : 2	spatiale : 12 actancielle : 2
Détermination*	défini : 1 démonstratif : 2	défini : 6 démonstratif : 3 autre : 2	défini : 7 démonstratif : 5 autre : 2

*Nota : ne concerne que les 14 pointages référentiels.

Début de typologie des pointages (1)

1/ **Pointage référentiel** : **actanciel** (*peu*) / **spatial** (*dominants*)
+ *valeur* / *détermination nominale* = *démonstratif* / *défini*



Loc2 (33.51) : réf = spatial
+ **Valeur détermination** = démonstratif

Début de typologie des pointages (2)

Pointage référentiel à valeur définie...

ELAN - DEGELS_équipe 7_25.03.2011.eaf

Fichier Edition Annotation Acteur Type Rechercher Affichage Options Fenêtre Aide

Grille Texte Sous-titres Lexicon Audio Recognizer Video Recognizer Metadata Contrôles

Détermination Point L2-cp

Nr	Annotation	Temps de d...	temps de fin	Durée
1	déf	00:00:13.542	00:00:13.848	00:00:00.306
2	déf	00:00:18.700	00:00:19.470	00:00:00.770
3	déf	00:00:21.672	00:00:22.080	00:00:00.408
4	déf	00:00:22.080	00:00:22.254	00:00:00.174
5	déf	00:00:24.606	00:00:25.332	00:00:00.726
6	dém	00:00:30.258	00:00:30.696	00:00:00.438
7	dém	00:00:33.096	00:00:33.516	00:00:00.420
8	déf	00:00:34.152	00:00:34.362	00:00:00.210
9	autre	00:00:35.748	00:00:36.324	00:00:00.576
10	autre	00:00:42.132	00:00:42.378	00:00:00.246
11	dém	00:00:43.482	00:00:43.800	00:00:00.318

00:00:34.240 Sélection: 00:00:34.152 - 00:00:34.362 210

Mode de sélection Mode de boucle

Direction Point L2

Nature Point L2

Catégorie L2

Fonctions Point L2

Type réf Point L2-cp

Suivi réf Point L2-cp

Détermination Point L2-c

Regard L2

Commentaire

ix | interlocuteur | fermeture yeux | forme main | fermeture yeux | espace signatio | interlocuteur

| direction: zone | | | | | valeur locative = dét |

Début de typologie des pointages (3)

2/ Pointage modalo-énonciatif (gestion de l'interaction) : très nombreux (< registre *dialogique*)



Loc1 (00.00) : gestion de l'interaction

QUESTIONNEMENT

Nature sémiologique du pointage et nature de la visée :
montrer iconique // montrer indexical

Pointage et UT : *possibilité d'intégration économique*



Pointage ou transfert
situationnel ?

OU intégration économique des
deux ?

NB :

**1/ Hauteur de l'emplacement de
départ**

2/ Tension musculaire

00:18.800 unité « avant la descente »,
(locuteur 2, à droite)

Conclusion / discussion

- **Caractère heuristique du travail de conception d'un schéma d'annotation < va-et-vient entre grille et analyse**

- **Quelques questionnements**
 - **Piste « unités de sens »** : quid d'un marquage lisible de la simultanéité des paramètres participant de la construction du sens ?

 - **Visibilité/lisibilité de la hiérarchie des points de vue descriptifs** < toute piste doit faire l'objet d'annotation => Impossible par ex. de *figurer* explicitement la distinction des 2 points de vue Forme/Fonction.

 - **Contenus d'analyse / typologie** :
 - ✓ Recherches nécessaires (en cours) sur l'expression de la détermination en LSF

 - ✓ Possibilité de catégories fonctionnelles non exclusives les unes des autres : ex. pointage référence spatiale / pointage modalo-énonciatif et expression de la définitude (cf. Garcia et Sallandre 2011)

Références

- **Antinoro Pizzuto, E. & Capobianco, M.** (2008). Is pointing “just” pointing? Unravelling the complexity of indexes in spoken and signed discourse. *Gesture*, 8: 1, 82-103.
- **Corpus DEGELS1** oai:crdo.fr:crdo000767 **Boutora, L. et Braffort, A.**, 2011, Corpus. Conférence *TALN 2011 (Traitement Automatique des Langues Naturelles)*, Montpellier, 1^{er} juillet 2011.
- **Cuxac, C.**, 2000, *La Langue des Signes Française (LSF). Les voies de l'iconicité*. Faits de Langue 15-16, Ophrys, Paris.
- **Cuxac, C.**, 2008, Langue des signes et gestuelle co-verbale : pour un programme commun de recherches, *Cahiers de Linguistique Analogique*, n°5, pp. 179-226.
- **Engberg-Pedersen, E.**, 2003, « From Pointing to Reference and Predication: Pointing Signs, Eyegaze, and Head and Body Orientation in Danish Sign Language ». In *Pointing. Where Language, Culture and Cognition Meet*, dir. S. Kita, p. 269-292. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates.
- **Engberg-Pedersen, E.**, 1993, *Space in Danish Sign Language: The semantics and morphosyntax of the use of space in a visual language*. Hamburg: Signum Press.
- **Garcia, B., Sallandre, MA., Schoder, C. et L'Huillier, MT**, 2011, Typologie des pointages en Langue des Signes Française (LSF) et problématiques de leur annotation. In Boutora, L. et Braffort, A (eds.) Actes de la conférence *TALN 2011*, Montpellier, 1^{er} juillet 2011, 109-121.
- **Garcia, B., Sallandre, M.-A., Fusellier, I.** 2009, « Rôle du pointage dans l'expression de la définitude en langue des signes. » Colloque international *Du geste au signe, le pointage dans les langues orales et signées*, 4-5 juin 2009, Université de Lille 3.
- **Johnston, T. & Schembri, A.**, 2007, *Australian Sign Language (Auslan): An introduction to sign language linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- **Liddell, S. K.**, 2003, *Grammar, Gesture, and Meaning in American Sign Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- **Neidle, C. et al**, 2000, *The Syntax of American Sign Language: Functional Categories and Hierarchical Structures*. Cambridge: the MIT Press.
- **Rinfret, J.**, 2008, « L'association spatiale du nom en Langue des Signes Québécoise: Formes, fonctions et sens », Doctorat en linguistique, Université du Québec à Montréal.
- **Sallandre, M-A et Garcia, B.**, 9 mai 2011, “Modalités de l'instanciation d'une entité référentielle et marquage du défini/indéfini en LSF », Journée Inter-équipes, LAA-LSA, UMR SFL, Paris.

Annexes

Exemples d'UT

Corpus DEGELS1 (Boutora & Braffort, 2011)



(00'31) **Transfert de Taille et de Forme:** *“forme d'une île”*.

Description de la taille et/ou de la forme d'une entité. Le regard est vers les mains, l'expression faciale qualifie/quantifie la forme.



(00'32) **Transfert Situationnel :** *“la corniche qui descend”*

Déplacement d'une entité (main dominante) par rapport à un locatif stable (main dominée). Le regard précède puis suit l'action de la main dominante.

Exemples d'UT

Corpus DEGELS1 (Boutora & Braffort, 2011)



(00'39) **TP divers (Pseudo TP):**
Prise de rôle de l'entité "le David"
par tout le corps du locuteur.